De la nécessité et de l'(im)possibilité d'une approche interdisciplinaire de la Communication interculturelle …

Edo Poglia

I Multiculturalité et Communication interculturelle:
réalité et représentations

II La Communication Interculturelle (CI) sur la scène scientifique

III Le grands thèmes de la CI

IV Utilité et possibilité d'un cadre conceptuel général et interdisciplinaire pour la CI ?

I

Multiculturalité et Communication interculturelle:
réalité et représentations

1. **Un lieu commun : multiculturalité** en **forte expansion**

donc aussi

communication interculturelle (CI)

où:

-multiculturalité: co-présence d'acteurs individuels et collectifs se référant à des « configurations culturelles » différentes

-CI: communication entre ces acteurs

Causes: globalisation économique, migrations, média, etc

2. Évolution de la réalité ou évolution de nos représentations de celle-ci?

- **Réalité**: situation différenciée ?
  - Économie ++
  - Migrations ?
  - Réalités géostratégiques ??

- **Représentations:** depuis 15-20 ans:

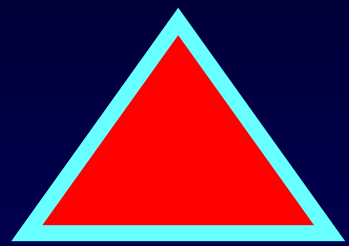
  Stratification, càd inégalités (ex sociales)

  ⬇

  Segmentation, càd différences (ex. culturelles)

3. Quelle sera la tendance dominante?

Différenciation culturelle actuelle comme dernier sursaut du « particulier » avant une **« homogénéisation culturelle »** générale ?



Différenciation culturelle durable comme conséquence d'une **« communitarisation »** durable du monde ?

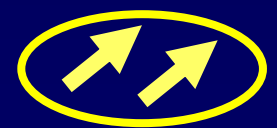
Différenciation culturelle comme premier pas vers la **« personnalisation »** de la culture (autonomie personnelle) ?

4. Besoins – demandes professionnel(le)s

Multiculturalité - relations interculturelle - communication interculturelle:

- ✓ Demandent de nouvelles compétences professionnelles, dans de très nombreux secteurs professionnels
- ✓ Notamment aux instituts de formation supérieure

Réponse académique: didactique + recherche en CI



II

La Communication Interculturelle sur la scène scientifique

L'utilisation scientifique du terme de CI à moins de 50 ans (cf. Edward T. Hall, 1959, *The Silent Language*)

Aujourd'hui les **appréciations** sur l'évolution de cet objet/ champ/ discipline scientifique sont pour le moins **divergentes:**

"Few fields are as fuzzy as that of the study of intercultural communication",

Jan Blommaert, 1998.

"Intercultural Communication as an academic discipline is however relatively new"

Liisa Salo-Lee, 2006

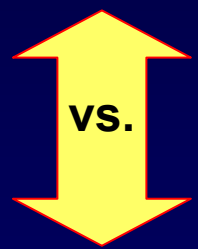
"Intercultural communication has since matured into a vibrant area of study within the field of communication",

Young Yun Kim, 2005.

Pourquoi ces appréciations divergentes ?

1. Ambivalence épistémologique de base:

CI comme un objet/ champ (très large) étudié par différentes disciplines: anthropologie, psychologie, sociologie, linguistique, etc.



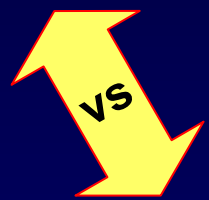
CI comme une discipline en soi (du moins en devenir) qui étudie un objet/champ (plus restreint, ex. communication interpersonnelle, face-to-face).

Ev. une « inter- discipline »

2. Définitions différentes les unes des autres des concepts fondamentaux utilisés.

- **Ex: culture,** pour la quelle chacun pose sa définition. Par ex:

Culture consiste (seulement) en des « représentations mentales »



Culture est constituée aussi de « comportements » et des « artefacts »

II

La C I sur la scène scientifique

Culture est un fait « social»
référé à nation, « ethnie », …
(qui «détermine» les individus)

vs

Culture est un fait largement individuel:
la culture des entités collectives (ex. entreprise, groupe)en est « seulement » la « somme »

La culture « construit »
les individus,
lesquels (certains…)
a leur tour
la redéfinissent

En désespoir de cause on est parfois réduits à spécifier ce que la « culture n'est pas »

Par ex. pour Kevin Avruch

« **Culture isn't**

- a "thing" *)
- homogeneous, uniformly distributed among members of a group
- a custom, timeless
- … »

*) Dans cette perspective: peut-on parler de « droits des cultures », de « choc des cultures/ civilisations »…?

- **Situation semblable pour**

  - ✓ **les concepts apparentés à « culture »,** ex: identité culturelle, acculturation, intégration, assimilation,…

  - ✓ **ou encore le concept même de « communication », etc**

3. Définitions trop générales et trop peu analytiques des concepts fondamentaux:

- ✓ Quels sont les **contenus/ éléments culturels** qui « constituent » la culture? outre les contenus « usuels », càd: valeurs, croyances, codes linguistiques…

  ex: savoirs, opérateurs cognitifs, styles conceptuels et affectifs, représentations des œuvres, des personnages ou des objets emblématiques, formes typiques du discours oral et écrit (ex métaphores),… etc. ?

- ✓ Quelle est leur **définition opérationnelle** ? (par rapport à la CI ?)

- ✓ Quelles sont **les relations** entre les différents éléments/contenus culturels, ex entre:

  - valeurs **et** normes

  - savoirs **et** stéréotypes

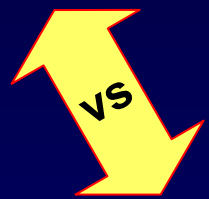
- ✓ Comment les éléments/contenus culturels **s'intègrent** à des niveaux supérieurs d'agrégation. Ex. **dans** des:

  - « Dimensions » ou « standards » culturels
  - Sphères culturelles thématiques (ex. «culture politique», «culture religieuse»)
  - Idéologies,
  - Traditions, etc.

4. Approches épistémologiques-méthodologiques contradictoires de la CI, ex:

Vision ETIC:

- une certaine « universalité » culturelle est possible au-delà des différences
- possibilité d'un regard extérieur (ex. scientifique) sur les cultures



Vision EMIC:

- chaque culture est irréductible aux autres
- on ne peut étudier et comprendre la/les cultures que depuis l'intérieur de sa propre culture

5. Les grandes débats/ diatribes épistémologiques qui traversen les sciences sociales, se retrouvent amplifiés dans la CI

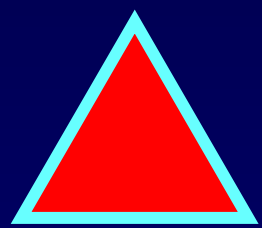
(à cause de ses implications éthiques-idéologiques ?)

Notamment: le débat entre structuro-fonctionnalistes, individualistes, constructivistes

ou encore

approche fonctionnaliste

(Hall, Hofstede, Gudykunst, …)



approche interprétative

(Carbaugh, Hymes, …)

approche critique

(Scollow, Foucault, …)

6. Multiplicité d'approches «ponctuelles» de la CI mais peu de démarches interdisciplinaires (en particulier dans une vision large de la CI)

Par ex. peu d'interrelations entre:

- ✓ la « théorie» des « dimensions culturelles » (Hofstede, Trompenhaars) et celle des « standards culturels » (Thomas)
- ✓ ces approches et les apports anthropologiques traditionnels ou avec celles de la psychologie sociale sur l'identité culturelle (ex Vinsonneau)
- ✓ les apports de la sémiotique de la culture (ex Lotman,..) et les études cross-cultural de la langue orale ou écrite (ex Wierzbicka, Clyne)
- ✓ les études sur l'évolution de la relation média/ société (ex Lull), et la philosophie politique centrée sur les relations entre multiculturalité/ communitarisme, démocratie/ racisme, (Taylor, Taguieff, Wieviorka,..)
- ✓ …sans compter les diatribes entre psychologie cross-cultural (ex Berry) et psychologie interculturelle (ex Camilleri)

III

Le grands thèmes de la Communication Interculturelle

1. Grands thèmes de la CI considérée comme une « discipline »

(vision plutôt « restrictive » de la CI) (cf. Young Yun Kim, 2005)

(1) « Cultural communication »

études ethno-linguistiques; plutôt EMIC, plutôt qualitatives

(2) « Cross-cultural communication »

études comparatives entre « cultures » (ex: nationales ou d'entreprise); plutôt ETIC, plutôt quantitatives

Ex. concernant les dimensions « individualisme-collectivisme » (Triandis, etc à la suite de Hofstede), ou « compétition-coopération » ou « pragmatisme-normativité »

(3) « Intrapersonal and behavioural factors in IC »:

études des processus psychologiques aboutissant (par ex) au racisme, à l'ethnocentrisme, aux stéréotypes.

Ex. théorie de « l'accommodation communicative/ CAT » (Giles et al)

(4) « Intercultural communication competence (ICC) »:

études des facteurs (cognitifs, affectifs, comportementaux) permettant/ empêchant une CI satisfaisante et efficace.

Ex. « Anxiety-uncertainty management theory / AUM » (Gudykunst)

(5) « Adaptation to an unfamiliar culture »:

études sur l'acculturation/ intégration/ assimilation, du point de vue des compétences nécessaires à l'individu.

Ex. le « Path model of acculturation » de Y. Y. Kim ou le « modèle des quatre catégories » de Berry (intégration - assimilation - séparation - marginalisation)

(6) « Cultural identity in intercultural contexts»:

études sur l'identité éthique, ethnolinguistique, « raciale », groupale, etc. (conçue comme « première » par rapport à celle individuelle

Ex. études sur la «négociation identitaire » (en particulier sur la « face negotiation » cf S. Ting-Toomey) ou sur l'évolution de l'identité individuelle dans le cadre de la CI.

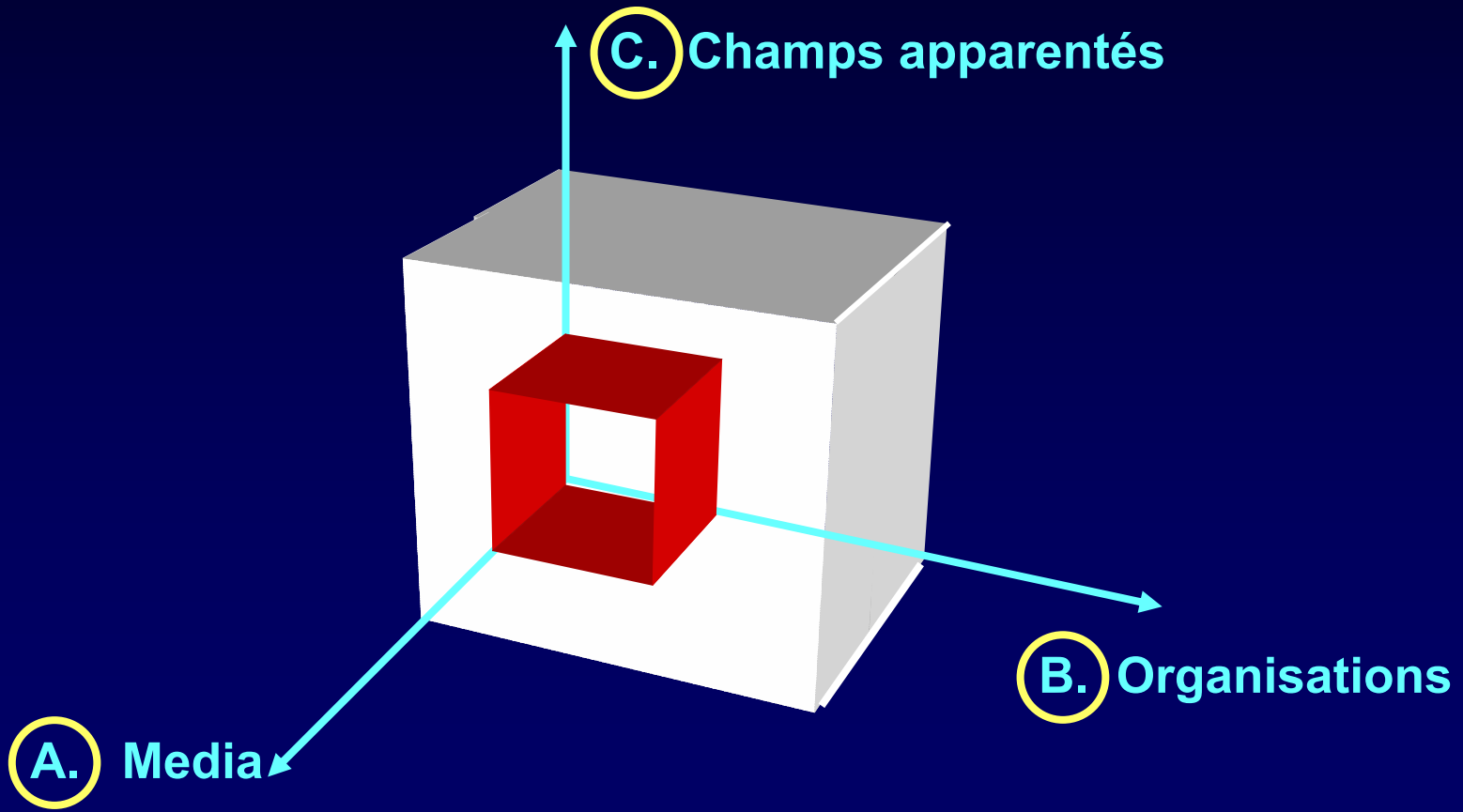
(7) « Power inequality in intercultural relationship »:

analyses critiques des études précédentes, accusés de minimaliser les rapports de force, considérés par contre comme centraux dans la CI

Ex. études sur les « politiques de l'identité », ou sur la « les conflits identitaires dans les groupes dominés »

2. Autres grands thèmes de la CI considérée comme un champ élargi d'études

Élargissement du champs dans 3 directions:



A. Media: CI aussi par l'intermédiaire, dans le cadre, sous l'influence, des médias (et pas seulement *face-to-face)*

Ex. études sur:

- La réception (et gestion) des contenus culturels des médias par un public avec d'autres références culturelles que l'émetteur

  (rappel: déjà depuis les premières « cultural studies » du Birmingham Center de Richard Hoggart et Stuard Hall….)

- L'impact culturel des média devenus « globaux »

  (études notamment sur la relation entre le développement du « communitarisme » et la facilité accrue de fruition des médias « lointains » :TV satellitaire, Internet)

III

Le grands thèmes de la CI

- Études sur la « construction médiatique » de l'Autre
- Études sur l'efficacité de la communication politique, publicitaire, etc. en milieu multiculturel
- Études concernant la relation entre NTC et cultures,

  ex « localisation de sites Internet » (adaptation au contexte culturel local)

B. <u>Organisations</u>: CI aussi entres organisations et entre organisations et individus (pas seulement communication interpersonnelle)

Organisations, càd : institutions publiques et privées, entreprises, associations (et en outre entre réseaux, champs sociaux, communautés organisées,…

Ex. études sur:

- la communication non seulement interne mais aussi externe d'entreprises multiculturelles (ex. faisant partie de groupes multinationaux ou actives sur un marché multiculturel (ex marketing interculturel)
- Idem pour des institutions (ex organisations internationales)

C. Champs apparentés

- **Études sur** des secteurs de la réalité sociale qui impliquent la CI (mais non nécessairement de manière centrale), ex.:
  - ✓ Pédagogie et didactique interculturelle
  - ✓ Médiation interculturelle
  - ✓ Gestion «politique de la multiculturalité (ex. « multiculturalisme politique » ?)
  - ✓ Relations interreligieuses
  - ✓ Éthique des relations multiculturelles
  - ✓ Aide au développement en situation de multiculturalité
  - ✓ Etc.

Synthèse:

CI = un domaine scientifique en **plein essor**, càd :

- ✓ thèmes sur le devant de la scène,
- ✓ nombreuses recherches (ponctuelles ?),
- ✓ diverses « théories de moyenne portée » (ev. courte…)

Néanmoins, absence:

- non seulement d'une « **théorie générale** » de la CI, mais aussi
- d'un « **cadre conceptuel général** » nécessaire:
  - ✓ pour combler les lacunes dans la définition des concepts essentiels et dépasser le flou épistémologique
  - ✓ pour y inscrire les études ponctuelles et les théories de moyenne/courte portée

=> nécessaire en tout cas pour une bonne didactique de la CI

IV

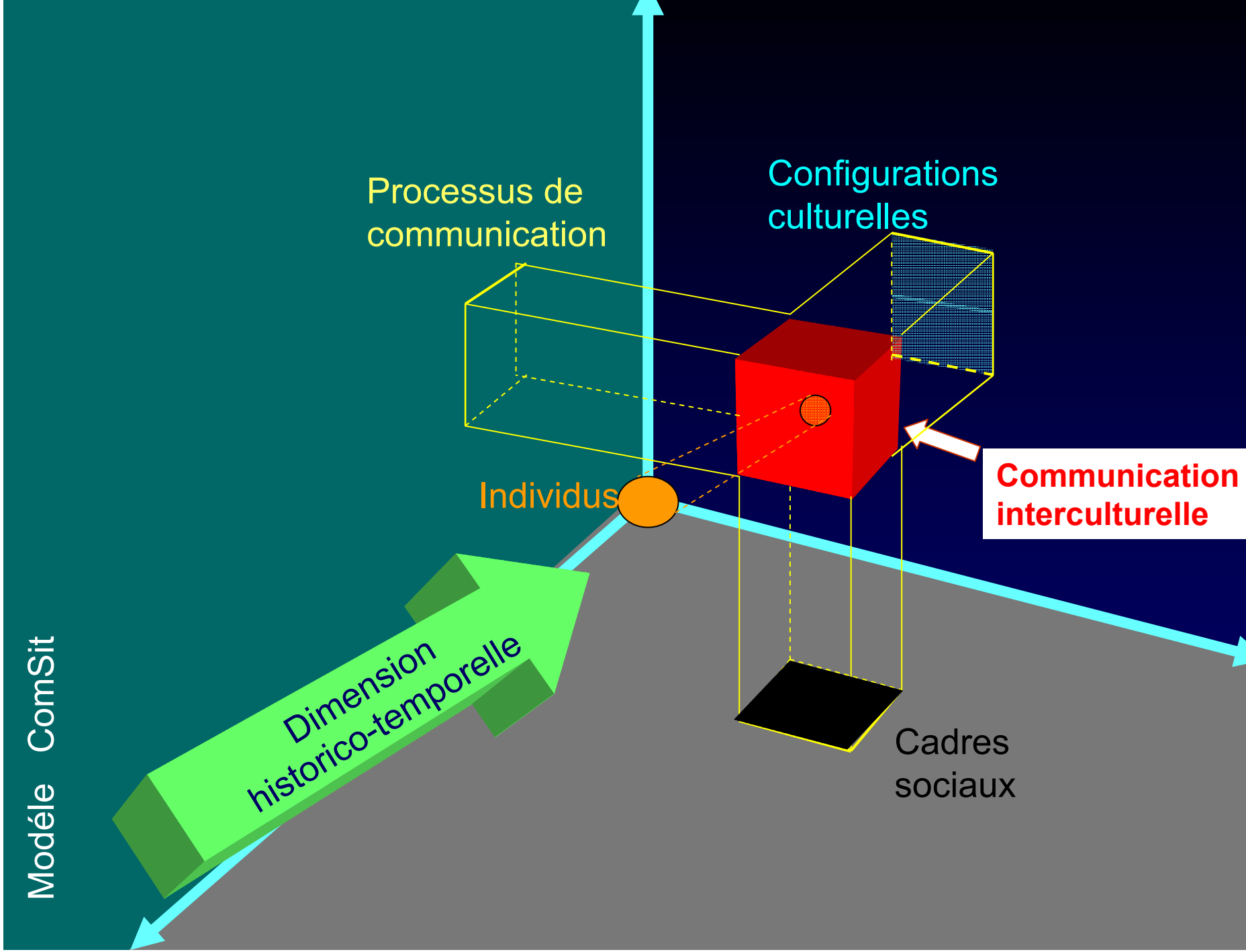
(Utilité et) possibilité d'un cadre conceptuel général et interdisciplinaire pour la CI ?

<u>Un « cadre conceptuel général » de la CI devrait permettre:</u>

(1) De considérer chaque situation de CI sous

5 « angles privilégiés d'observation »:

- ✓ Processus de communication spécifiques
- ✓ Configurations culturelles impliquées
- ✓ Mécanismes individuels (cognitifs, affectifs, comportementaux)
- ✓ Acteurs sociaux impliqués et cadres sociaux contextuels
- ✓ Temporalités / aspects historiques

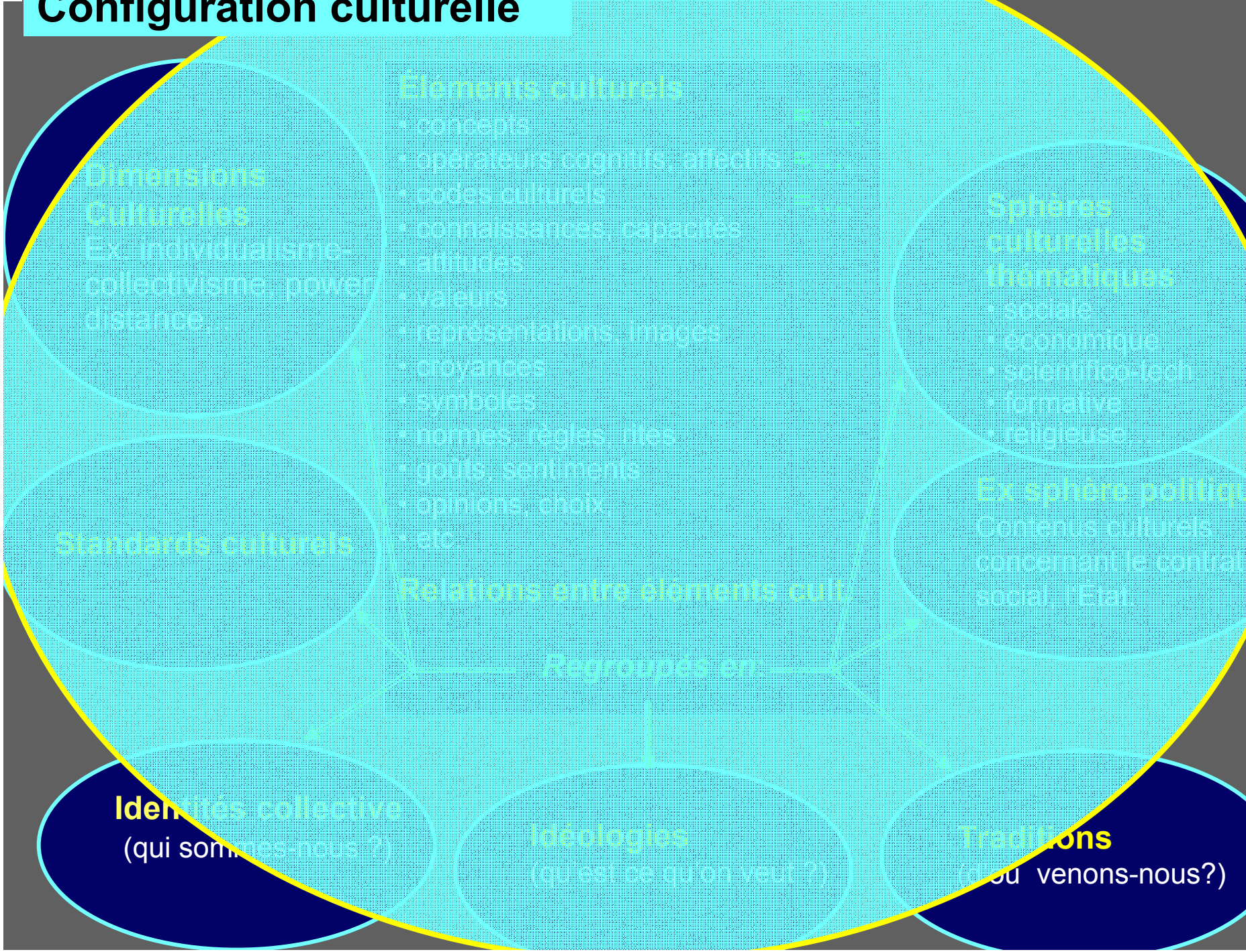

Processus de communication
Configurations culturelles
Communication interculturelle
Individus
Dimension historico-temporelle
Cadres sociaux
Modéle ComSit

(2) Une **définition analytique plus précise** des concepts de base

Notamment ceux liés à Culture – configuration culturelle

Par exemple: ➔

Configuration culturelle



IV

Un cadre conceptuel général pour la CI (?)

(3) L'amélioration du **débat épistémologique et méthodologique** sur la CI, càd:

- ✓ La clarification des apports des différentes disciplines scientifiques à l'étude de la CI, ainsi que
- ✓ la possibilité de mieux **définir les conditions d'une approche interdisciplinaire de la CI**

(4) Une **méta-réflexion sur la CI** focalisé sur:

- ✓ Les questions d'éthique
- ✓ Les questions de philosophique politique (ex. CI et démocratie)

(5) Une meilleure **relation entre:**

- ✓ **Connaissances** scientifiques sur la CI et
- ✓ **Compétences opérationnelles** nécessaires à une bonne CI => sur les divers d'application (ex. intégration migrants, formation, médiation, etc.)

Une esquisse de « cadre conceptuel général de la CI» a été utilisée dans le cadre du :

Master en Communication interculturelle/ USI

(depuis 2004: ex. pour gérer des projets « didactiques » de recherche, pour la construction de « case studies » par des étudiants)

⇒ Les résultats sont didactiquement probants

Merci de votre attention